

LES DIFFICULTÉS D'APPRENTISSAGE DU VERBE FRANÇAIS DEVOIR CHEZ L'APPRENANT LITUANIEN. LES SOLUTIONS POSSIBLES À LA PROBLÉMATIQUE

Valiukienė Vita

Université de Vilnius, Lituanie

Le verbe français *devoir* a une fréquence assez importante dans la langue française. Pourtant, les grammaires et les méthodes d'enseignement de FLE consacrent en général très peu de place à la présentation et à l'analyse de ce verbe. Il a l'emploi lexical plein (renvoyant à la notion de dette) et tout un faisceau de valeurs modales. Une recherche pilote menée auprès d'un groupe d'étudiants de l'enseignement supérieur (niveau B.1.1) a révélé une tendance suivante: les apprenants lituaniens maîtrisent bien l'emploi déontique (obligation et nécessité) du verbe modal DEVOIR pourtant la valeur épistémique de ce verbe leur reste peu connue. Pour exprimer la probabilité, la vraisemblance ou quasi-certitude les apprenants lituaniens ne choisissent (presque) jamais la stratégie verbale avec *devoir* mais ils préfèrent l'expression adverbiale : *apparemment, peut-être, possiblement, probablement, sans doute, vraisemblablement, etc.* Cet article vise à faire connaître la « plurivocité » sémantique de ce verbe aux professeurs et aux apprenants de FLE. Nous estimons utile de présenter brièvement la polyphonie sémantique du verbe DEVOIR et de discuter l'importance des documents littéraires en tant que vecteurs d'apprentissage et d'enseignement. Nous proposerons des conseils et des démarches concrètes à suivre dans le but de faciliter le processus d'apprentissage du verbe polysémantique DEVOIR aux apprenants lituaniens. Dans notre étude interlangagière nous aurons recours à la méthode descriptive. La propre introspection n'est pas exclue mais toutes les hypothèses seront étoffées et discutées à partir des exemples obtenus sur un corpus parallèle de textes littéraires (CTL) notamment sur une de ses composantes : le sous-corpus lituanien –français (LT→FR).